

**THE MYSTERY OF
MARRIAGE**

**The Services of
Bethrothal and Crowning**

as Celebrated in the Holy Orthodox Church



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΡΡΑΒΩΝΟΣ

Μετά την θείαν Λειτουργίαν, τοῦ Ἱερέως ἐστῶτος ἐν τῷ Ἱερατείῳ, παρίστανται οἱ μέλλοντες ζεύγυνσθαι πρὸ τῶν ἁγίων Θυρῶν· ὁ μὲν ἀνὴρ ἐκ δεξιῶν, ἡ δὲ γυνὴ ἐξ εὐωνύμων. Απόκεινται δὲ ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς ἁγίας Τραπέζης δακτύλιοι αὐτῶν δύο, χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς· ὁ μὲν ἀργυροῦς ἀπονεύων πρὸς τὰ δεξιά, ὁ δὲ χρυσοῦς πρὸς τὰ ἀριστερά, σύνεγγυς ἀλλήλων. Ὁ δὲ Ἱερεύς, ἐλθὼν ἐν τῷ νάρθηκι σφραγίζει τὰς κεφαλὰς τῶν νεονύμφων ἐκ γ' καὶ δίδωσιν αὐτοῖς κηροὺς ἀπτομένους· καὶ εἰσάξας αὐτοὺς ἔνδον τοῦ Ναοῦ, θυμιᾷ σταυροειδῶς.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Εὐλόγησον, δέσποτα.

Ο ΙΕΡΕΥΣ ΕΚΦΩΝΩΣ·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΕΙΡΗΝΙΚΑ

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλέησον. *(Καὶ μεθ' ἐκάστην δέησιν)*

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

THE SERVICE OF BETROTHAL

After the divine Liturgy, with the Priest standing in the Sanctuary, those who are to be joined take their stand before the Holy Doors, with the man on the right and the woman on the left. On the right side of the Holy Table are placed their two rings, one of gold and the other of silver. The silver one towards the right and the gold towards the left, close to each other. The Priest, having come into the narthex, signs the heads of those who are to be married three times and gives them lighted candles. He leads them into the Church and censures in the form of a cross.

DEACON: Bless, Master.

PRIEST ALOUD:

Blessed is our God, always, now and for ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

LITANY

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy. *(And so after each petition.)*

For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**τοῦ δεινός**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παν-τὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (**τοῦδε**), καὶ τῆς δούλης τοῦ Θεοῦ (**τῆσδε**) τῶν νῦν μνηστευομένων ἀλλήλοις, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς τέκνα εἰς διαδοχὴν γένους, καὶ πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτοῖς ἀγάπην τελείαν, εἰρηνικὴν, καὶ βοήθειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ φυλαχθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁμονοίᾳ καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ εὐλογηθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁμονοίᾳ καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ διαφυλαχθῆναι αὐτοὺς ἐν ἀμέμπτῳ βιοτῇ καὶ πολιτείᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (**Name**), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

For the servant of God **N.** and the servant of God **N.**, who are now being betrothed to one another, and for their salvation, let us pray to the Lord.

That they may be granted children for the continuation of the race and all their requests that are for their salvation, let us pray to the Lord.

That there may be sent down to them perfect and peaceful love and help, let us pray to the Lord.

That they may be kept in concord and sure faith, let us pray to the Lord.

That they may be blessed with concord and sure faith, let us pray to the Lord.

That they may be preserved with a blameless manner and way of life, let us pray to the Lord.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν χαρίσεται αὐτοῖς τίμιον τὸν γάμον, καὶ τὴν κοίτην ἀμίαντον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ σῆ χάριτι.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλέησον.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

Ο ΙΕΡΕΥΣ ΕΚΦΩΝΩΣ·

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην μεγαλοφώνως·

That the Lord, our God, may grant them honourable marriage and a bed without defilement, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST ALOUD:

For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

The Priest says the following Prayer out loud:

Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τὰ διηρημένα συναγαγὼν εἰς ἐνότητα καὶ σύνδεσμον διαθέσεως τιθεὶς ἄρρηκτον· ὁ εὐλόγησας Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν, καὶ κληρονόμους αὐτοὺς τῆς σῆς ἐπαγγελίας ἀναδείξας· αὐτοὺς εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, ὁδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Εἰρήνη πᾶσι.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Ο ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

Ο ΙΕΡΕΥΣ ΕΠΕΥΧΕΤΑΙ·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἐξ ἔθνῶν προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν παρθένον ἀγνήν, εὐλόγησον τὰ μνήστρα ταῦτα, καὶ ἔνωσον, καὶ διαφύλαξον τοὺς δούλους σου τούτους ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Eternal God, who brought into unity what had been separated and establish an unbreakable bond of agreement; who blessed Isaac and Rebecca, and declared them to be the heirs of your promise; bless these servants of yours also, guiding them in every good work.

Because you, O God, are merciful and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON: Bow your heads to the Lord.

CHOIR: To you, O Lord.

THE PRIEST PRAYS:

Lord, our God, who once betrothed yourself to the Church from the nations as a pure virgin, bless this betrothal, and unite and preserve these servants of yours in peace and concord.

For to you belong all glory, honour and worship, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Εἶτα, λαβῶν ὁ Ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τῷ δισκελίῳ, ἐπιδίδωσι πρῶτον τῷ ἀνδρὶ τὸν χρυσοῦν, καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, (ἐκ τρίτον).

Ἀρράβωνίζεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (**ὁ δεῖνα**) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (**τὴν δεῖνα**), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Εἶτα καὶ τῇ γυναικὶ λέγει, λαβῶν τὸν ἀργυροῦν.

Ἀρράβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (**ἡ δεῖνα**) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (**τὸν δεῖνα**), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Καὶ ὅταν εἴπῃ εἰς ἕκαστον τρίς, ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐπιτίθησιν αὐτοὺς ἐν τοῖς δεξιοῖς αὐτῶν δακτύλοις. Εἶτα ἀλλάσσει τοὺς δακτυλίους τῶν Νυμφίων ὁ Παράνυμφος.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλεήσον.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ παιδί τοῦ Πατριάρχου Ἀβραὰμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, στελλομένω νυμφεύσασθαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ Ἰσαὰκ γυναῖκα, καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρράβωνισασθαι τὴν Ῥεβέκκαν ἀποκαλύψας. Αὐτός, εὐλόγησον τὸν ἀρράβωνα τῶν δούλων σου (**τουῦδε**) καὶ

CHOIR: Amen.

Then the Priest, having taken the rings on the dish, gives first to the man the gold one and says three times, as he makes the sign of the Cross with the ring on his forehead:

The servant of God **N.** betroths himself to the servant of God **N.**, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Then, having taken the silver ring, he does the same to the woman, saying:

The servant of God **N.** betroths herself to the servant of God **N.**, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

And when he has spoken three times to each of them he makes the sign of the Cross with the ring on their foreheads and places the rings on their right fingers. Then the Best Man changes the rings.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

The Priest says this Prayer:

Lord our God, you journeyed with the servant of the Patriarch Abraham in Mesopotamia when he was sent to obtain a wife for his lord Isaac, and by means of drawing water you revealed that he should betroth Rebecca. Bless the betrothal of your servants **N.** and **N.** and make firm the word that they have spoken. Confirm them with the holy unity that

(τῆς δε) καὶ στήριξον τὸν παρ' αὐτοῖς λαληθέντα λόγον. Βεβαίωσον αὐτοὺς τῆ παρὰ σοῦ ἀγία ἐνότητι. σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων. Αὐτὸς οὖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξαποστειλας τὴν ἀλήθειαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου, τοὺς πατέρας ἡμῶν, εἰς καθ' ἐκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς ἐκλεκτούς σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου (τόνδε), καὶ τὴν δούλην σου (τήνδε), καὶ στήριξον τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν ἐν πίστει καὶ ὁμοιοῖα καὶ ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. σὺ γάρ, Κύριε, ὑπέδειξας δίδοσθαι τὸν ἀρραβῶνα καὶ στηριζέσθαι ἐν παντί. Διὰ δακτυλιδίου ἐδόθη ἡ ἐξουσία τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ· διὰ δακτυλιδίου ἐδοξάσθη Δανιὴλ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος· διὰ δακτυλιδίου ἐφανερώθη ἡ ἀλήθεια τῆς Θάμαρ· διὰ δακτυλιδίου ὁ Πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων γέγονεν ἐπὶ τὸν ἄσωτον υἱόν. «Δότε γάρ, φησι, δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν». Αὕτη ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, τὸν Μωϋσῆν ἐστρατοπέδευεν ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ· διὰ γὰρ τοῦ λόγου σου τοῦ ἀληθινοῦ οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ ἡ γῆ ἐθεμελιώθη· καὶ ἡ δεξιὰ τῶν δούλων σου εὐλογηθήσεται τῷ λόγῳ σου τῷ κραταιῷ καὶ τῷ βραχιόνι σου τῷ ὑψηλῷ. Αὐτὸς οὖν καὶ νῦν, Δέσποτα,

comes from you. For it was you who in the beginning created male and female, and it is by you that woman is linked to man as a helper and for the continuation of the human race. Therefore, Lord our God, who sent truth out to your inheritance and your promise to your servants, our fathers, your elect in every generation, look on your servant **N.** and your servant **N.**, and make firm their betrothal in faith and concord and truth and love. For it is you, Lord, who declared that times a pledge is to be given and made firm in everything. By a ring authority was given to Joseph in Egypt. By a ring Daniel was glorified in the country of Babylon. By a ring the truth of Thamar was revealed. By a ring our heavenly Father showed compassion to the prodigal son. For he said, 'Put a ring on his hand and bring out and slay the fatted calf, and let us eat and be joyful.' It was your right hand, Lord, that armed Moses at the Red Sea, for through your true word the heavens were made firm and the earth set on its foundations. And the right hand of your servants will be blessed by your mighty word and by your upraised arm. Therefore, Master, with your heavenly blessing now bless also this putting-on of rings. And may an Angel of the Lord go before them all the days of their lives. For you are the One who blesses and sanctifies all things, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

εὐλόγησον τὸ δακτυλοθέσιον τοῦτο
εὐλογίαν οὐράνιον· καὶ Ἄγγελος Κυρίου
προπορευέσθω ἔμπροσθεν αὐτῶν πάσας
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν. Ὅτι σὺ εἶ ὁ
εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΣΤΕΦΑΝΩΜΑΤΟΣ

*Εἰ μὲν βούλονται ἐν ταύτῳ στεφανωθῆναι,
παραμένουσιν ἐν τῷ Ναῶ καὶ ἄρχεται ἡ ἀκολουθία
τοῦ στεφανώματος. Εἰ δὲ μεθ' ἡμέρας βούλονται
στεφανωθῆναι, εἰσέρχονται ἐν τῷ Ναῶ ἐκ τοῦ νάρθηκος
μετὰ κηρῶν ἀπτομένων, προπορευομένου τοῦ Ἱερέως
μετὰ τοῦ θυμιατοῦ, καὶ ψάλλοντος·*

PKZ' (127) ΨΑΛΜΟΣ

Blessed are those who fear the Lord.

Ὁ Χορὸς ἐν ἐκάστῳ στίχῳ λέγει· Δόξα
σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

CHOIR: Amen.

THE SERVICE OF CROWNING

*If they wish to be crowned on the same occasion,
they remain in the Church and the service of Crown-
ing begins. If they wish to be crowned after some days,
they enter the Church from the Narthex with lighted
candles, preceded by the Priest, with the censer, singing:*

PSALM 127

Blessed are those who fear the Lord.

The Singers, after each verse: Glory to you,
our God, glory to you.

Who walk in his ways.

Glory to you, our God, glory to you.

You will eat the fruits of your labours.

Glory to you, our God, glory to you.

Blessed are you, and it will be well with you.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν, κύκλω τῆς τραπέζης σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἰῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Εὐλόγησον, δέσποτα.

Ὁ Ἱερεὺς, στραφεὶς κατὰ ἀνατολὰς καὶ ὑψῶν, ὡς συνήθως, τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ἐκφωνεῖ·

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Glory to you, our God, glory to you.

Your wife like a fruitful vine on the sides of your house.

Glory to you, our God, glory to you.

Your children like newly planted olive trees all around your table.

Glory to you, our God, glory to you.

See, this is how one who fears the Lord will be blessed.

Glory to you, our God, glory to you.

May the Lord bless you from Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

Glory to you, our God, glory to you.

And may you see your children's children. Peace upon Israel.

Glory to you, our God, glory to you.

DEACON: Bless, Master.

The Priest, facing East and lifting up the book of the Gospel as usual, says in a clear voice:

Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

ΕΙΡΗΝΙΚΑ

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλέησον. *(Καὶ μεθ' ἐκάστην δέησιν)*

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν *(τοῦ δεινός)*, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παν-τὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ *(τοῦδε)* καὶ *(τῆς δε)*, τῶν νῦν συναπτομένων ἀλλήλοις εἰς γάμου κοινωνίαν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν γάμον τοῦτον, ὡς τὸν ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

LITANY

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy. *(And so after each petition.)*

For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop *(Name)*, the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

For the servants of God *N.* and *N.*, who are now being joined with one another in the communion of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.

For this marriage to be blessed like that in Cana of Galilee let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς σωφροσύνην, καὶ καρπὸν κοιλίας πρὸς τὸ συμφέρον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ εὐφρανθῆναι αὐτοὺς ἐν ὄρασει υἱῶν καὶ θυγατέρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν, καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ σῆ χάριτι.

Ο ΧΟΡΟΣ. Κύριε ἐλέησον.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ. Σοί, Κύριε.

For them to be granted chastity and the fruit of the womb as may be expedient for them, let us pray to the Lord.

For them to be given the joy of seeing sons and daughters, let us pray to the Lord.

For them to be granted the delight of the blessing of children and a life without accusation, let us pray to the Lord.

For us and them to be given every request that is for salvation, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

Ο ΙΕΡΕΥΣ ΕΚΦΩΝΩΣ·

“Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλεήσον.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην μεγαλοφώνως·

Θεὸς ὁ ἄχραντος, καὶ πάσης κτίσεως δημιουργός, ὁ τὴν πλευρὰν τοῦ προπάτορος Ἀδὰμ διὰ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν εἰς γυναῖκα μεταμορφώσας, καὶ εὐλογήσας αὐτούς, καὶ εἰπών· «Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ κατακυριεύσατε τῆς γῆς», καὶ ἀμφοτέρους αὐτούς ἐν μέλος ἀναδείξας διὰ τῆς συζυγίας· ἔνεκεν γὰρ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ ἰδίᾳ γυναικί, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· καί, οὗς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω·

Ὅτὸν θεράποντάσου Ἀβραὰμ εὐλόγησας, καὶ διανοίξας τὴν μήτραν Σάρρας, καὶ πατέρα πλήθους ἐθνῶν ποιήσας· ὁ τὸν Ἰσαὰκ τῇ Ῥεβέκκα χαρισάμενος, καὶ τὸν τόκον αὐτῆς εὐλόγησας· ὁ τὸν Ἰακώβ τῇ Ῥαχὴλ συνάψας, καὶ ἐξ αὐτοῦ τοὺς δώδεκα

PRIEST ALOUD:

For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

The Priest says the following Prayer out loud:

God most pure, Author of all creation, through your love for mankind you transformed the rib of our forefather Adam into a woman and blessed them saying, ‘Increase and multiply and have dominion over the earth’, and declared them both to be one through wedlock, ‘for because of this a man will abandon his father and mother and be attached to his own wife, and the two shall become one flesh’ and ‘those whom God has joined together, let no human separate’.

You blessed your servant Abraham and opened Sara’s womb, making him the father of many nations. You gave Isaac to Rebecca and blessed her offspring. You joined Jacob with Rachel and from him revealed the Twelve Patriarchs. You yoked together Joseph and Aseneth and gave them as the fruit of their union Ephraim and Manassee You accepted Zachary and Elisabeth and declared their offspring to be the Forerunner. You made the

Πατριάρχας, ἀναδείξας· ὁ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἄσυνέθ συζεύξας, καρπὸν παιδοποιΐας αὐτοῖς τὸν Ἐφραΐμ, καὶ τὸν Μανασσῆν χαρισάμενος· ὁ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἐλισάβετ προσδεξάμενος, καὶ Πρόδρομον τὸν τόκον αὐτῶν ἀναδείξας· ὁ ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσοαὶ τὸ κατὰ σάρκα βλαστήσας τὴν ἀειπάρθενον, καὶ ἐξ αὐτῆς σαρκωθείς καὶ τεχθεὶς εἰς σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων·

Ὁ διὰ τὴν ἄφραστόν σου δωρεὰν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλογήσας, ἵνα φανερώσης ὅτι σὸν θέλημα ἐστὶν ἡ ἔννομος συζυγία καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς παιδοποιΐα. Αὐτός, Δέσποτα Πανάγιε, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν ἱκετῶν σου, ὡς ἐκεῖσε καὶ ἐνταῦθα παραγενόμενος τῇ ἀοράτῳ σου ἐπιστασία· εὐλόγησον τὸν γάμον τοῦτον, καὶ παράσχου τοῖς δούλοις σου τούτοις (τῷ δεΐνι) καὶ (τῇ δεΐνι) ζῶην εἰρηνικὴν, μακροήμερευσιν, σωφροσύνην, τὴν εἰς ἀλλήλους ἀγάπην ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης, σπέρμα μακρόβιον, τὴν ἐπὶ τέκνοις χάριν, τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Ἀξίωσον αὐτοὺς ἰδεῖν τέκνα τέκνων· τὴν κοίτην αὐτῶν ἀνεπιβούλευτον διατήρησον· καὶ δὸς αὐτοῖς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ ἀπὸ τῆς πίότητος τῆς γῆς· ἐμπλησον τοὺς οἴκους αὐτῶν σίτου, οἴνου

Ever-Virgin spring from the root of Jesse according to the flesh, and from her you became incarnate and were born for the salvation of the human race.

Through your ineffable gift and great goodness you were present in Cana of Galilee and blessed the marriage there, to show that lawful wedlock and the begetting of children that comes from it is your will.

All-holy Master, accept the entreaty of us, your suppliants, and, as you were present there, be present here also with your invisible protection. Bless this marriage and grant to these servants of yours, **N.** and **N.**, a peaceful life, length of days, chastity, love for each other in the bond of peace, long-lived offspring, grace in their children and an unfading crown of glory.

Grant that they may see their children's children. Preserve their marriage bed unassailed. Give them of the dew of heaven from on high and of the richness of the earth. Fill their houses with wheat, wine and oil and every good thing, so that they may also share them with those in need.

καὶ ἐλέου καὶ πάσης ἀγαθωσύνης, ἵνα μεταδιδῶσι καὶ τοῖς χρεῖαν ἔχουσι.

Δωρούμενος ἅμα καὶ τοῖς συμπαροῦσι πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλεήσον.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην μεγαλοφώνως.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ μυστικοῦ καὶ ἀχράντου γάμου ἱερουργὸς καὶ τοῦ σωματικοῦ νομοθέτης, ὁ τῆς ἀφθαρσίας φύλαξ, καὶ τῶν βιοτικῶν ἀγαθὸς οἰκονόμος· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ὁ ἐν ἀρχῇ πλάσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ θέμενος αὐτὸν ὡς βασιλέα τῆς κτίσεως, καὶ εἰπών· «Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ἐπὶ τῆς γῆς· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν»· καὶ λαβὼν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, ἔπλασας γυναῖκα, ἣν ἰδὼν Ἀδὰμ εἶπε· «Τοῦτο νῦν ὅστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη· ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ

Grant also to those here with them all their requests that are for salvation. Because you are a God of mercy and compassion and love for humankind, and to you we give glory, together with your Father who has no beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

The Priest says the following Prayer out loud:

Blessed are you, Lord our God, sacred Celebrant of the mystical and most pure marriage, Lawgiver of bodily marriage, Guardian of incorruption, loving Steward of our livelihood. In the beginning, Master, you fashioned man and established him as king of creation, and said, 'It is not good for man to be alone on the earth. Let us make him a helper like himself.' And taking one of his ribs you fashioned a woman. When Adam saw her he said, 'Now this is bone from my bones and flesh from my flesh. She will be called 'woman' because she was taken from her man. For this reason a man will leave behind his father

τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν»· καὶ «οὓς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω»· Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, κατὰπεμψον τὴν χάριν σου τὴν ἐπουράνιον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τούτους (**τὸν δεῖνα**) καὶ (**τὴν δεῖνα**)· καὶ δὸς τῇ παιδίσκῃ ταύτῃ ἐν πᾶσιν ὑποταγῆναι τῷ ἀνδρὶ, καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον εἶναι εἰς κεφαλὴν τῆς γυναικός, ὅπως βιώσωσι κατὰ τὸ θέλημά σου.

Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἀβραάμ καὶ τὴν Σάρραν.

Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰσαὰκ καὶ τὴν Ῥεβέκκαν.

Εὐλόγησον αὐτοὺς Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς πατριάρχας.

Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνέθ.

Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Μωσέα καὶ Σεπφώραν.

Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ἰωακείμ καὶ τὴν Ἄνναν.

Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἐλισάβετ.

Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν Νῶε ἐν τῇ Κιβωτῷ.

and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.' And 'Those whom God has joined together, let no human separate.' Now, Master, Lord our God, send down your heavenly grace also on these servants of yours, **N.** and **N.**, and grant that this handmaid of yours may be subject in all things to her husband and that this servant of yours may be the head of his wife, so that they may live in accordance with your will.

Bless them, Lord our God, as you blessed Abraham and Sara.

Bless them, Lord our God, as you blessed Isaac and Rebecca.

Bless them, Lord our God, as you blessed Jacob and all the Patriarchs.

Bless them, Lord our God, as you blessed Joseph and Aseneth.

Bless them, Lord our God, as you blessed Moses and Sepphora.

Bless them, Lord our God, as you blessed Joachim and Anna.

Bless them, Lord our God, as you blessed Zachary and Elisabeth.

Preserve them, Lord our God, as you preserved Noë in the Ark. Preserve them, Lord

Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν Ἰωνᾶν ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους.

Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τοὺς ἁγίους τρεῖς Παῖδας ἐκ τοῦ πυρός, καταπέμψας αὐτοῖς δρόσον οὐρανόθεν.

Καὶ ἔλθοι ἐπ' αὐτούς ἡ χαρὰ ἐκείνη, ἣν ἔσχεν ἡ μακαρία Ἑλένη, ὅτε εὗρε τὸν τίμιον Σταυρόν.

Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Σήμ, τοῦ Ἡλία.

Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τῶν ἁγίων σου Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, καταπέμψας αὐτοῖς οὐρανόθεν τοὺς στεφάνους.

Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ τῶν ἀναθρεψάντων αὐτοὺς γονέων· ὅτι εὐχαὶ γονέων στηρίζουσι θεμέλια οἴκων.

Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῶν δούλων σου τῶν Παρανύμφων, τῶν συνελθόντων εἰς τὴν χαρὰν ταύτην.

Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοῦ δούλου σου **(τοῦδε)** καὶ τῆς δούλης σου **(τῆς δε)**, καὶ εὐλόγησον αὐτούς.

Δὸς αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, καλλιτεκνίαν, ὁμόνοιαν ψυχῶν καὶ σωματίων,

our God, as you preserved Jonas in the belly of the whale.

Preserve them, Lord our God, as you preserved the three holy Youths from the fire, by sending down on them dew from heaven.

And let the joy come upon them that the blessed Helen had when she found the precious Cross.

Remember them, Lord our God, as you remembered Enoch, Sem and Elias.

Remember them, Lord our God, as you remembered the holy Forty Martyrs, sending down on them crowns from heaven.

Remember also, Lord our God, the parents who have brought them up, for the prayers of parents make firm the foundations of households.

Remember, Lord our God, your servants the groomsmen and bridesmaids, who have come together to share this joy.

Remember, Lord our God, your servant **N.** and your servant **N.**, and bless them.

Give them the fruit of the womb, fair offspring, concord of soul and body.

Ἵψωσον αὐτοὺς ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, ὡς ἄμπελον εὐκληματοῦσαν.

Δώρησαι αὐτοῖς σπέρμα στάχυος, ἵνα, πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύσωσιν εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ εὐάρεστον, καὶ ἴδωσιν υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτῶν, ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης αὐτῶν· καὶ, εὐαρεστήσαντες ἐνώπιόν σου, λάμψωσιν ὡς φωστῆρες ἐν οὐρανῷ, ἐν σοὶ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, κράτος, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλεήσον.

Καὶ πάλιν ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην ἐκφώνως·

Ο Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ πλάσας ἐκ χοδὸς τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα, καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν, διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῇ μεγαλειότητι, μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἄρμοσον *(τούτου λεγομένου, ὁ Ἱερεὺς ἀρμόζει τὰς δεξιὰς τῶν νυμφευομένων)* τὸν δούλον σου *(τόν δε)* καὶ τὴν δούλην σου *(τὴν δε)*, ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή. Σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ· στεφάνωσον

Exalt them like the cedars of Lebanon, like a well-cultured vine.

Grant then rich harvest, so that, having all sufficiency for themselves, they may overflow into every good work that is also well-pleasing to you, and that they may see their children's children like newly planted olive trees all around their table. And, having been well pleasing to you, may they shine like beacons in heaven, in you our Lord, to whom belong all glory might, honour and worship, now and for ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

And again the Priest says the following prayer aloud:

Holy God, who fashioned man from dust, and from his rib built up a woman and yoked her to him as a helper like himself, for it was not pleasing to your greatness for man to be alone on earth, do you, Master, now send forth your hand from your holy dwelling, and link *(Here the Priest joins their right hands.)* your servant **N.** and your servant **N.**, because it is by you that a wife is linked to her husband. Yoke them together in likeness of mind.

αυτοὺς εἰς σάρκα μίαν· χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν. Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

*Καὶ λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὰ Στέφανα,
στέφει πρῶτον τὸν Νυμφίον, λέγων·*

Στέφεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (**ὁ δεῖνα**),
τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (**τὴν δε**), εἰς τὸ ὄνομα
τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος. Ἀμήν.

*Τοῦτο δὲ λέγει ἐκ τρίτου,
ποιῶν σχῆμα Σταυροῦ.*

Εἶτα στέφει καὶ τὴν Νύμφην, λέγων·

Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (**ἡ δεῖνα**),
τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τόν δε), εἰς τὸ ὄνομα
τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος. Ἀμήν.

Καὶ τοῦτο τρίς, ὁμοίως.

*Εἶτα τίθησι τὰ Στέφανα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
τῶν Νυμφίων, ψάλλων ἐκ τρίτου·*

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῆ
στεφάνωσον αὐτούς.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ· Ἔθηκας ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτῶν στεφάνους ἐκ λίθων τιμίων.

Crown them into one flesh. Grant them fruit of the womb, enjoyment of fair offspring. For yours is the might, and yours the kingdom, the power and the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

*The Priest takes the Crowns and first crowns
the Bridegroom, saying:*

The servant of God, **N.**, takes as his crown the servant of God, **N.**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

*He says this three times as he makes
the sign of the Cross on each of them.*

Then the Priest crowns the Bride, saying:

The servant of God, **N.**, takes as her crown the servant of God, **N.**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

He says this three times.

*Then he places the crowns on the heads
of the Bride and Groom, chanting three times:*

O Lord our God, with glory and honor crown them.

DEACON: Let us be attentive.

READER: Thou have set upon their heads crowns of precious stones.

ΣΤΙΧ. Ζωὴν ἠτήσαντό σε, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς μακρότητα ἡμερῶν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Σοφία.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ· Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

Κεφ. ε' 20-33

Αδελφοί, εὐχαριστεῖτε πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναίκος, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος. Ἄλλ' ὡσπερ ἡ Ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν Ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν Ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπilon ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾗ ἁγία καὶ ἄμωμος. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ

VERSE: They have asked you for life, and you have given them length of days.

DEACON: Wisdom.

READER: The Reading is from the Epistle of Paul to the Ephesians.

DEACON: Let us be attentive.

Chapter 5:20-33

Brethren, give thanks at all times for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, making yourselves subject to one another in the fear of Christ. Wives be subject to your own husbands as to the Lord, because the husband is head of the wife, as Christ too is head of the Church, and he is the Saviour of the body. But as the Church is subject to Christ, so wives must be also to their own husbands in everything. Husbands love your own wives, as Christ loved the Church and gave himself for her, that he might sanctify her, having purified her with the washing of water with a word, that he might present the Church to himself glorious, without spot or wrinkle or anything similar, but that she might be holy and unblemished. Thus husbands must love their own wives like their own bodies. One who loves his own wife loves himself, for no one hates their own flesh, but nourishes and cherishes it, as the Lord does the Church, because we are members of his body, from

σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν Ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ· ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Πλήν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Ο ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου. Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Καὶ εὐλογῶν τὸν λαὸν λέγει·

Εἰρήνη πᾶσι.

Ο ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Πρόσχωμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

his flesh and from his bones. 'For this reason a man will abandon his father and mother and be attached to his wife, and the two shall become one flesh.' This is a great mystery, I mean concerning Christ and the Church. However let each one of you love his wife as himself, and let the wife respect her husband.

PRIEST: Peace be with you the Reader.

CHOIR: And with your spirit. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRIEST: Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

And blessing the people he says:

Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON: The reading is from the Holy Gospel according to John.

PRIEST: Let us be attentive.

CHOIR: Glory to You, O Lord, glory to You.

Ο ΙΕΡΕΥΣ·

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν, ποιήσατε. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ) φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ δὲ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ.

Ο ΧΟΡΟΣ ΨΑΛΛΕΙ:

Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

PRIEST:

At that time, there was a marriage in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples were also invited to the marriage. When the wine ran out, Jesus' mother said to him, 'They have no wine.' Jesus said to her. 'Woman, why do you trouble me? My hour has not yet come.' His mother said to the servants, 'Whatever he tells you, do it.' Now there were six stone water jars standing there for the Jewish ritual of purification, holding twenty or thirty gallons each. Jesus said to the servants, 'Fill the jars with water.' And they filled them to the brim. He said to them, 'Now draw some out, and take it to the chief steward of the feast. They took it. When the chief steward tasted the water that had become wine and did not know where it had come from — but the servants who had drawn the water knew — he summoned the bridegroom and said to him, 'Everyone puts out the good wine first, and when people are drunk, then he puts out the worse. But you have kept the good wine until now.' This was the beginning of the signs that Jesus did in Cana of Galilee and he manifested his glory and his disciples believed in him.

THE CHOIR SINGS:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἴπωμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλέησον (γ').

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Κύριε, Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου (τοῦ δεινός) καὶ (τῆς δεινός) καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τῶν ἀπεκδεχομένων τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

Ο ΙΕΡΕΥΣ ΕΚΦΩΝΩΣ·

Ἵτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλεήσον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ σωτηριῷδει σου οἰκονομία καταξίωσας ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας τίμιον ἀναδείξει τὸν γάμον,

DEACON: Let us all say, with all our soul and with all our mind, let us say.

CHANTER: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: Lord almighty, the God of our fathers, we pray you, hear and have mercy.

Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, **N.** and **N.**, and for the people here present, who await your great and rich mercy.

PRIEST ALOUD:

For you, O God, are merciful, and love mankind, and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

And the Priest says this prayer:

Lord, our God, who in your saving dispensation were pleased in Cana of Galilee to declare marriage honourable by your pres-

διὰ τῆς σῆς παρουσίας, αὐτὸς καὶ νῦν τοὺς δούλους σου (*τὸν δεῖνα*) καὶ (*τὴν δεῖνα*), οὓς ἠϋδόκησας συναφθῆναι ἀλλήλοις, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διαφύλαξον. Τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον· ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον· ἀκηλίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδόκησον· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γήρει πίονι κατατηῆσαι, ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ ἐργαζομένους τὰς ἐντολάς σου.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ· Παράσχου, Κύριε. (*μεθ' ἐκάστην δέησιν*)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ence, now too preserve in peace and concord your servants, **N.** and **N.**, whom you have been well-pleased to be joined to each another. Declare their marriage honourable; keep their marriage bed undefiled; be well pleased for their life together to be without spot; and grant that they may reach a ripe old age, carrying out your commandments with a pure heart.

For you are our God, a God who has and who saves, and to you we give glory, together with your Father who has no beginning, and your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Help us, save us, have mercy upon us, and keep us O God, by your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord. (*And the rest of the petitions*)

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἔλθétω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST: And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, as FATHER, and to say:

READER: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Εἰρήνη πᾶσι.

Ο ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Σοὶ, Κύριε.

Εἶτα προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

*Ὁ Ἱερεὺς, εὐλογῶν τὸ ποτήριον,
λέγει τὴν Εὐχὴν αὐτήν.*

Ο Θεός, ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου, καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην, καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεποιημένων ὑπὸ σοῦ, καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο παρεχόμενος τοῖς συναφθεῖσι πρὸς γάμου κοινωνίαν, εὐλόγησον εὐλογία πνευματικῇ.

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

PRIEST: For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON: Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR: To You, O Lord.

The common Cup is offered.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord have mercy.

*The Priest, blessing the Cup,
says this prayer:*

O God, who made all things by your strength, who made the inhabited world firm and adorned the crown of all that had been made by you, bless too with your spiritual blessing this common Cup, which you grant to those who have been joined in the communion of marriage.

For blessed is your name and glorified your kingdom, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Εἶτα, λαβὼν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ χεῖρας τὸ κοινὸν ποτήριον, μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ', πρῶτον τῷ ἀνδρὶ, καὶ αὖθις τῇ γυναικί, ψάλλων εἰς ἦχον α'.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς ὁ Ἱερεὺς, τοῦ Παρανόμφου κρατοῦντος ὀπισθεν τοὺς στεφάνους, στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου περὶ τὸ ἐν τῷ μέσῳ τραπεζίδιον ἐκ τρίτου.

Καὶ ψάλλει ὁ Ἱερεὺς ἢ ὁ Χορὸς τὰ Τροπάρια.

ΗΧΟΣ ΠΛ. Α'.

Ἡσαΐα χόρευε· ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον· Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῶ· ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ.

Ἄγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες καὶ στεφανωθέντες, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἔλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα. Τριάς ἢ ὁμοούσιος.

Εἶτα ὁ Ἱερεὺς ἐπάγει τοὺς στεφάνους

καὶ ἐπάρας τὸν στέφανον τοῦ Νυμφίου, λέγει.

Μεγαλύνθητι, Νυμφίε, ὡς ὁ Ἄβρααμ, καὶ εὐλογήθητι ὡς ὁ Ἰσαάκ, καὶ πληθύνθητι ὡς ὁ Ἰακώβ, πορευόμενος ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐργαζόμενος ἐν δικαιοσύνῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ.

Then the Priest, taking the Cup in his hands, gives them to drink from it three times; first to the husband and then to the wife, as he chants in the 1st Tone:

I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord. Alleluia.

And the Priest at once takes them, while the Best man holds the crowns behind and over them, and leads them in a circle round the table three times.

Meanwhile the Choir or the Priest chant the Troparia.

ΤΟΝΕ 5.

Dance, O Isaiah; the Virgin has conceived and has given birth to a Son, Emmanuel, Who is both God and man; Orient is His name. In magnifying Him, we call the Virgin blessed.

ΤΟΝΕ 7.

Oholy martyrs, who have contested well and have been crowned: Intercede with the Lord that He have mercy on our souls.

Glory to You, O Christ God, the boast of the Apostles, the joy of the martyrs, who proclaimed the consubstantial Trinity.

Then the Priest raises the crowns.

First that of the Groom, saying:

Bridegroom, be magnified like Abraham, blessed like Isaac and multiplied like Jacob, as you go your way in peace and carry out in righteousness the commandments of God.

Καὶ ἐν τῷ τῆς Νύμφης λέγει·

Καὶ σύ, Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα, καὶ εὐφράνθητι ὡς ἡ Ῥεβέκκα, καὶ πληθύνθητι ὡς ἡ Ῥαχήλ, εὐφραινομένη τῷ ἰδίῳ ἀνδρί, φυλάττουσα τοὺς ὅρους τοῦ νόμου, ὅτι οὕτως ηὐδόκησεν ὁ Θεός.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Ο Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλόγησας, εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς τῇ σῆ προνοίᾳ πρὸς γάμου κοινωνίαν συναφθέντας. Εὐλόγησον αὐτῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους· πλήθυνον ἐν ἀγαθοῖς τὴν ζωὴν αὐτῶν· ἀνάλαβε (*ἐνταῦθα ὁ Ἱερεὺς αἶρει τοὺς στεφάνους ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν Νυμφίων, καὶ τίθησιν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς τραπέζης*) τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου, ἀσπίλους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεπιβουλεύτους διατηρῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Εἰρήνη πᾶσι.

Ο ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Then that of the Bride, saying:

And you, Bride, be magnified like Sara, and rejoice like Rebecca and be multiplied like Rachel, rejoicing in your own husband, keeping the limits of the law, for so God has been well-pleased.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

And the Priest says this prayer:

God, our God, who were present in Cana of Galilee, and blessed the marriage there, bless these servants of yours also, who by your providence have been joined in the communion of marriage. Bless their goings out and their comings in. Fill their life with good things. Take up their crowns [*Here the Priest takes the crowns from the heads of the couple and places them on the table*] in your Kingdom, unspotted and unblemished, and keep them without offence to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST: Let us bow our heads to the Lord.

Ο ΧΟΡΟΣ· Σοὶ, Κύριε.

Ο ΙΕΡΕΥΣ·

Ο Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ἡ παναγία καὶ ὁμοούσιος καὶ ζωαρχικὴ Τριάς, ἡ μία Θεότης καὶ Βασιλεία, εὐλογῆσαι ὑμᾶς, καὶ παράσχοι ὑμῖν μακροζωΐαν, εὐτεκνίαν, προκοπὴν βίου καὶ πίστεως, καὶ ἐμπλήσαι ὑμᾶς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαθῶν, ἀξιῶσαι δὲ ὑμᾶς καὶ τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τῆς ἀπολαύσεως, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Δόξα σοι, ὁ Θεὸς, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (γ'). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ο ΙΕΡΕΥΣ·

Ο διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας τίμιον ἀναδείξας τὸν γάμον, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων θεοστέπτων βασιλέων καὶ ἰσαποστόλων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης,

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST:

May Father, Son and Holy Spirit, the all-holy, consubstantial Trinity, origin of life, the one Godhead and Kingship, bless you and grant you long life, fair offspring, progress in life and faith, and fill you with every good thing on earth, and count you worthy of the promised good things of the enjoyment of heaven, at the prayers of the Mother of God and of all the Saints.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Glory to you, Christ God, our hope, glory to you.

READER: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Always now and forever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (x3) Holy Father, give the blessing.

PRIEST:

May he who by his presence at Cana declared marriage honourable, Christ our true God, through the prayers of his all-pure Mother, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy Sovereigns crowned by God and Equals of the Apostles, Constantine and Helen, of the holy great Martyr Proko-

τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου,
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ
ἐλεήμων Θεός.

Δί' εὐχῶν τοῦ ἁγίου Δεσπότης ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

Ο ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

pious and all the Saints, have mercy on us and
save us, for he is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers
Lord Jesus Christ our God have mercy on us.

CHOIR: Amen.

*The English translation of the text of
The Mystery of Marriage by Fr. Ephrem Lash,
some hymns according to arrangements by
Hieromonk Ephrem of Saint Anthony
Monastery.*

Typeset in Adobe Arno Pro.



NEWROME
PRESS LLC